

E10 - Nine Schools Competition Part III

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Look out!

[00:18] ---

Vanish!

[00:19] ---

Stop!

[00:20] ---

Disperse!

[00:22] ---

Idiots! Stop it!

[00:23] ---

Everyone, calm down!

[00:24] ---

Cancel those spells!

[00:26] ---

Jumonji, do you think
you can hold it off?

[00:28] ---

Just blocking it won't be a problem...

[00:30] ---

but the Psion storm is overpowering.

[00:32] ---

I can't extinguish the fire as well!

[00:33] ---

I'll take care of the fire!

[00:36] ---

I'm counting on you.

[00:36] ---

Right.

[00:58] ---

What just happened?

[01:04] ---

Gram Dispersion.

[01:06] ---

I would expect no less of my brother!

[02:44] ---

Are you all okay?

[02:46] ---

Thank you, Jumonji. Thanks to you,
the bus came out unscathed.

[02:49] ---

You, too, Miyuki! That spell
of yours was masterful!

[02:53] ---

I am honored, Chairwoman.

[02:55] ---

But I was only able to
choose that magic sequence

[02:58] ---

because Ms. Ichihara used
a Deceleration Spell to stop the bus.

[03:04] ---

Ms. Ichihara did that...?

[03:05] ---

Whereas you, on the other hand...

[03:08] ---

Morisaki and Kitayama are first years,
so I guess it can't be helped.

[03:11] ---

But for you, a second year, to lead
the charge in creating that mess...

[03:16] ---

What the hell were you thinking?

[03:18] ---

You know that spells launched disorderly will cancel
each other out, rendering them useless, don't you?

[03:23] ---

I'm very sorry.

[03:26] ---

In times of crisis, the first
thing to do is to stay calm.

[03:29] ---

And let's not forget to communicate.

[03:34] ---

*Who was it that canceled
those magic sequences?*

[03:37] ---

Accommodation for the Nine Schools Competition

[03:51] ---

Something wrong, Hattori?

[03:53] ---

No. It's nothing.

[03:55] ---

At the very least, it doesn't
look like things are going well.

[03:58] ---

It's just that my confidence
took something of a hit.

[04:01] ---

Hey, the competition starts
the day after tomorrow.

[04:04] ---

Is this really the time for
a crisis of confidence?

[04:07] ---

That incident earlier today...

[04:09] ---

Oh, right. Talk about a close call.

[04:11] ---

While it was happening...
In the end, I couldn't do anything.

[04:15] ---

Not taking action shows you still
had good judgment, if you ask me.

[04:19] ---

Right, but Ms. Shiba
handled it the right way!

[04:23] ---

If it were purely a test of power,
I'd probably lose to Ms. Shiba.

[04:28] ---

But superiority among magicians isn't decided
solely by the power of their magic spells.

[04:34] ---

Still, it's not just
a matter of magical skills.

[04:38] ---

If I'm also a lesser magician than
a girl who's younger than me,

[04:42] ---

then how can I not lose confidence?

[04:45] ---

Right, well, that's a matter of
experience, you know.

[04:48] ---

In that sense, I think there's
something special about those siblings.

[04:51] ---

That big bro, now...

I'm willing to bet he's killed before.

[04:55] ---

Killed?

[04:56] ---

Is that your way of saying that
he has actual combat experience?

[04:59] ---

He's got that air about him...

[05:01] ---

That incident in April... remember?

[05:04] ---

Yes.

[05:05] ---

That day, I was right in the thick of it.

[05:07] ---

So were the Shiba siblings.

[05:09] ---

Really?

[05:10] ---

That's a fact.

[05:11] ---

And that big brother...

Well, he's a badass.

[05:15] ---

He's just like my old
man's navy buddies.

[05:18] ---

Actually, his thirst for blood
was way more intense,

[05:21] ---

and he was wearing it
like a goddamned coat.

[05:24] ---

Ms. Shiba, as well?

[05:25] ---

Well, it's not like I actually
saw her do anything.

[05:28] ---

But no way is she just an ordinary girl.

[05:31] ---

Still... Superiority among magicians isn't decided
solely by the power of their magic skills, eh?

[05:38] ---

What are you getting at?

[05:39] ---

If the chairwoman ever found out that you uttered
those words, wouldn't she be overcome with joy?

[05:49] ---

All this Bloom/Weed nonsense...

[05:52] ---

What is it based on but the results
of those entrance exams?

[05:56] ---

I'm sure that more than a few of
the Course 2 students are competent.

[05:59] ---

Especially this year's crop of first years.

[06:05] ---

Then you're saying that
that incident wasn't any accident?

[06:09] ---

Right. There were traces of magic.

[06:12] ---

But I didn't notice a thing...

[06:15] ---

It was small-scale magic launched
instantaneously at minimum output levels.

[06:21] ---

Three high-level spells designed to leave
behind no detectable Psion remnants...

[06:27] ---

First, a spell that blew out
the tires on the car.

[06:31] ---

The second spell caused the car to spin.

[06:35] ---

And the third was applied upwards diagonally
to catapult the car, using the guard rail as a launch pad.

[06:43] ---

All three were cast from inside the car.

[06:46] ---

Most likely to hide the fact
that magic was being used.

[06:49] ---

Then the person who cast that spell...

[06:53] ---

It was the driver.

[06:54] ---

In other words,
that was a suicide attack.

[06:59] ---

How cowardly!

[07:06] ---

Well, criminals and terrorists

are cowards to begin with.

[07:11] ---

It's rare that the one giving
the orders ever risks his own life.

[07:18] ---

Hey there!

[07:21] ---

Erika!

[07:22] ---

It's been a week!
How've you been?

[07:24] ---

What are you doing here?

[07:26] ---

I'm here to cheer you on, of course.

[07:28] ---

Miyuki, I'll be going on ahead.

[07:30] ---

Erika, I'll see you later.

[07:32] ---

All right.

[07:33] ---

Huh? Oh, sure, later then!

[07:35] ---

Jeez, he could've at least
let me say hi first.

[07:38] ---

So sorry. The upperclassmen
on staff are waiting for him.

[07:42] ---

So why did you come
two days early...?

[07:45] ---

Erika!

[07:46] ---

Here's the key to our room...

[07:48] ---

Miyuki.

[07:49] ---

Mizuki! So you're here, too?

[07:54] ---

Miyuki? Is something the matter?

[07:58] ---

That's quite revealing.

[07:59] ---

Do you really think so?

[08:01] ---

Erika told me that I should
lighten up, so that's why...

[08:05] ---

I see. Mizuki, please
don't take this the wrong way,

[08:10] ---

but you should change
as soon as possible.

[08:12] ---

It's very becoming, and you look lovely,
but I don't think it's appropriate.

[08:16] ---

I knew it!

[08:17] ---

Huh? You sure about that?

[08:19] ---

By the way, are you staying here?

[08:21] ---

Yes.

[08:22] ---

This hotel belongs
to the military, right?

[08:24] ---

That's where my
hook-ups come in handy!

[08:26] ---

That's the Chiba family for you!

[08:28] ---

But are you okay with that?

[08:30] ---

I thought that you didn't like
dropping your family's name.

[08:34] ---

What I don't like is people being biased
towards me just because I'm a Chiba.

[08:38] ---

What good are connections
unless you use them?

[08:41] ---

It would be a waste not to.

[08:43] ---

That's true.

[08:44] ---

But the games don't start
until the day after tomorrow.

[08:48] ---

There's a banquet tonight, right?

[08:49] ---

They're not going to let outsiders in.

[08:52] ---

Hey, I've got that covered.

[08:53] ---

Tonight, we're insiders.

[09:06] ---

Would you care for a drink, sir?

[09:10] ---

So this is what you meant by insider.

[09:12] ---

Ah, so you heard about it from Miyuki.

[09:14] ---

Were you surprised?

[09:15] ---

Sure I was surprised. I'm impressed that you were able to sneak yourself in.

[09:18] ---

Actually, that's only to be expected, right?

[09:21] ---

Still...

[09:23] ---

What?

[09:24] ---

N-Nothing...

[09:25] ---

Hi, Erika! What a lovely outfit you've got on!

[09:28] ---

Right? Isn't it lovely?

[09:30] ---

Not that Tatsuya said anything about it!

[09:33] ---

It's no use expecting such things of my brother, Erika.

[09:36] ---

After all, he's never captivated by superficial things, such as what a girl's wearing.

[09:41] ---

Oh, I see. So you have no interest in cosplay, huh, Tatsuya?

[09:46] ---

Is that cosplay?

[09:48] ---

Well, I don't think so, but

guys seem to see it that way.

[09:53] ---

Guys? You mean Saijo?

[09:55] ---

No, Miki. He's the one
who blurted out "cosplay!"

[09:58] ---

Needless to say,
I chastised him thoroughly.

[10:00] ---

Miki?

[10:02] ---

Oh, that's right,
you don't know him, do you?

[10:04] ---

E-Erika?

[10:06] ---

What in the world was that about?

[10:08] ---

She probably ran off to get Mikihiko.

[10:11] ---

Miyuki. There you are.

[10:14] ---

So Tatsuya's with you!

[10:16] ---

You two are always
together, too, aren't you?

[10:19] ---

Because we're friends.

[10:20] ---

There's no reason
for us not to be together.

[10:23] ---

Guess there isn't.

[10:24] ---

Where are the others?

[10:26] ---

Over there.

[10:27] ---

I think they want to
approach you, Miyuki,

[10:29] ---

but they know it's not
happening with Tatsuya around.

[10:32] ---

What am I, a watchdog?

[10:34] ---

I'm sure they just don't know
how to deal with you, Tatsuya!

[10:38] ---

Utterly ridiculous.

[10:39] ---

He's a fellow student at First High
and a teammate, right?

[10:44] ---

Ms. Chiyoda.

[10:46] ---

Not doing what's right even when
you know better... that's human nature, Kanon.

[10:49] ---

Well, that should only be
acceptable in certain situations.

[10:52] ---

Those are both sound arguments.

[10:54] ---

But for now, there's
an even simpler solution.

[10:58] ---

Miyuki, you go join the others.

[11:01] ---

Teamwork is crucial, after all.

[11:05] ---

Very well.

[11:08] ---

What a mature way of handling it.

[11:11] ---

All right, we'll be going now.

[11:15] ---

Hey, where's Miyuki?

[11:17] ---

I had her join her classmates.
I'll introduce you later.

[11:21] ---

Oh, sure. Don't worry about it.

[11:23] ---

The thought of meeting someone dressed
like this was a little embarrassing, anyway.

[11:27] ---

For a hotel employee,
isn't that par for the course?

[11:30] ---

You're too self-conscious, Miki!

[11:32] ---

My name is Mikihiko.

[11:34] ---

By the way, where are Leo and Mizuki?

[11:37] ---

They're here, aren't they?

[11:38] ---

You really think Leo could
hack it as a waiter?

[11:41] ---

I'm sure that he could manage
to adapt himself that much...

[11:44] ---

Mizuki didn't want to wear this uniform.

[11:47] ---

Who knows, you two
might really hit it off, Miki!

[11:49] ---

My name is Mikihiko!

[11:51] ---

Right, roger that.

[11:52] ---

So anyway, Leo's in
the kitchen doing manual labor.

[11:55] ---

And Mizuki's washing dishes.

[11:57] ---

I thought I was supposed to be
working behind the scenes, too.

[12:00] ---

Why did you make me...

[12:01] ---

I told you a hundred times!
There was a little mix-up.

[12:04] ---

That doesn't explain anything!

[12:05] ---

All right, all right,
don't throw a hissy fit.

[12:07] ---

Look! There's an empty
plate over there.

[12:11] ---

This isn't over by a long shot!

[12:14] ---

Why don't you go
a little easier on him?

[12:19] ---

You're right. Maybe I was

lashing out at him a little.

[12:22] ---

I know all too well that Miki's not comfortable with this kind of thing.

[12:26] ---

But...

[12:28] ---

Did you want to make him angry?

[12:30] ---

Well, I don't know about that.

[12:32] ---

He's too perverse, so I admit that I get frustrated just watching him...

[12:37] ---

You have a kind heart.

[12:38] ---

Oh, stop.

[12:40] ---

Neither Miki nor I are here today of our own volition.

[12:44] ---

It's because we're being forced by our parents.

[12:47] ---

It may look like kindness, but it's just a matter of pitying someone in the same boat.

[12:53] ---

I'm not going to pry.

[12:55] ---

Because even if I did, there'd be nothing that I could do.

[12:57] ---

Sorry. Do you mind?

[13:01] ---

Hey, Tatsuya...

[13:03] ---

What?

[13:04] ---

You know what, Tatsuya?

[13:06] ---

You're cold, aren't you?

[13:07] ---

That came out of left field.

[13:09] ---

But I'm thankful that you're so cold... I think.

[13:13] ---

Since you're not too caring,
I can mouth off all I want.

[13:17] ---

Since you don't offer any sympathy,
I don't have to feel pathetic...

[13:23] ---

Thanks!

SIGN Nine Schools Competition Part III

[13:36] ---

*Brother, you're too oblivious
to other people's goodwill.*

[13:40] ---

*The fact that I'm gazing at you
like this... you haven't even noticed.*

[13:44] ---

*No, I'm sure that you're
aware of my gaze.*

[13:48] ---

But as for how I'm feeling...

[13:50] ---

Surely...

[13:51] ---

That girl's drop-dead
gorgeous, huh?

[13:52] ---

Forget it, you wouldn't
have a chance with her.

[13:55] ---

Shut up. Back off, will you?

[13:57] ---

Masaki, what's going on?

[14:00] ---

George. Listen, do you
know who that girl is?

[14:03] ---

Oh... Her name is Miyuki Shiba.

[14:06] ---

She'll be competing in
Pillars Break and Mirage Bat.

[14:10] ---

I hear she's the ace of
the First High first years.

[14:13] ---

Miyuki Shiba, huh?

[14:15] ---

Well, that's unusual. For you
to show interest in a girl, Masaki!

[14:19] ---

It's not like that.

[14:21] ---

Uh...

[14:22] ---

At tonight's Nine Schools
Competition banquet,

[14:25] ---

we have a number of eminent
guests in attendance.

[14:29] ---

Let us now take this opportunity
to receive some words of encouragement

[14:32] ---

from the chairman of the Magic
Association, Mr. Retsu Kudou.

[14:34] ---

I hear he's the patriarch
of the Ten Master Clans.

[14:36] ---

This is the first time that
I've ever seen him in person.

[14:47] ---

Some kind of trouble?

[14:52] ---

No, that's not it.

[14:54] ---

It's Sensory Interference Magic.

[14:57] ---

*Did he invoke a large-scale spell
covering the entire banquet hall?*

[15:19] ---

First, let me apologize for
making you a party to my prank.

[15:24] ---

What you just saw was more
sleight-of-hand than true magic.

[15:29] ---

But as far as I could see, only five
of you saw through it as a magic trick.

[15:36] ---

In other words...

[15:37] ---

If I were a terrorist, and unleashed
either poison or bombs upon you,

[15:42] ---

only five of you would have been

able to do anything to stop me.

[15:49] ---

My young students of magic...

[15:52] ---

Magic is a means;
magic is not in itself an end.

[15:57] ---

The magic I used just now,
while large in scale,

[16:02] ---

was extremely low in potency.

[16:04] ---

Yet you were deceived
by this weak magic,

[16:08] ---

and therefore failed
to perceive my presence.

[16:11] ---

You should never be remiss in your
efforts to improve your magic skills.

[16:15] ---

That said, I'd like you to keep in mind
that your efforts alone won't be enough.

[16:20] ---

Large-scale magic used erroneously is
inferior to small-scale magic used creatively.

[16:27] ---

My young students of magic...

[16:30] ---

I am looking forward to seeing
how creative you can be.

[16:43] ---

*The man who stands at the pinnacle
of this country's magic society...*

[16:47] ---

So this is the Patriarch, huh?

[16:50] ---

It all starts tomorrow, right?

[16:52] ---

I'm so nervous!

[16:54] ---

It's still too early for that.

[16:56] ---

Honoka, our rookie events don't
start till Day 4, remember?

[16:59] ---

Shizuku... which of the events being

held tomorrow do you recommend?

[17:02] ---

Chairwoman Saegusa's
Speed-shooting is a must-see.

[17:06] ---

She's a lock to win the event,

[17:08] ---

but it will be a treat to see how the Elfin Sniper
performs in her last year of high school.

[17:14] ---

Elfin Sniper?

[17:15] ---

That's the chairwoman's nickname.

[17:17] ---

Although it's unofficial.

[17:18] ---

I bet the chairwoman has tons of fans!

[17:22] ---

Oh, I'll get that.

[17:26] ---

Good evening!

[17:27] ---

Hey, Eimi! The rest of you,
too - what's going on?

[17:30] ---

Right, um... let's all
go to the hot spring!

[17:35] ---

Come to think of it, there's an artificial hot
spring in the basement of this hotel, right?

[17:39] ---

Would they let us go in, too?
It's a military facility, isn't it?

[17:43] ---

I took a chance and asked them, and
they said it would be OK until eleven.

[17:52] ---

Hey, can I touch them?

[17:56] ---

Honoka, you've got such a great body!

[17:59] ---

Honoka...

[18:02] ---

What do you want?

[18:06] ---

Would you mind if I peeled them?

[18:08] ---

Of course I mind!

[18:09] ---

Shizuku! Help me!

[18:11] ---

Why not?

[18:13] ---

Shizuku!

[18:17] ---

But why?

[18:22] ---

Because you've got
a big bust, Honoka.

[18:24] ---

Whaaat?

[18:25] ---

Now that we've got
Shizuku's permission...

[18:27] ---

Let's just do it!

[18:28] ---

Can I help?

[18:30] ---

No!

[18:35] ---

What on earth is that
commotion about?

[18:51] ---

What is it?

[18:52] ---

Oh, uh, sorry about that.
I was mesmerized for a moment...

[18:55] ---

Hey, stop it, you guys!
Miyuki's normal!

[18:58] ---

Come on...

[19:00] ---

We're all girls here...

[19:01] ---

What are you saying?

[19:04] ---

All girls here...
Yeah, we know that, but...

[19:08] ---

I don't know how to explain it.

[19:10] ---

But it's like gender doesn't even matter

anymore... looking at you, Miyuki...

[19:15] ---

Oh, please. Stop teasing me.

[19:24] ---

Hey!

[19:26] ---

You'd better cut that out, or all of us here will end up soaking in a bath of ice-water!

[19:32] ---

Hey, we were just joking, okay?

[19:34] ---

That's right. It was just a joke!

[19:36] ---

What's going on?

[19:40] ---

By the way,

[19:41] ---

The Prince of Third High...
the Ichijo family's heir,

[19:43] ---

was at the banquet
tonight, wasn't he?

[19:45] ---

Yes, I saw him!

[19:47] ---

He was pretty hot, don't you think?

[19:48] ---

And he was totally
checking you out, Miyuki.

[19:52] ---

Really?

[19:53] ---

Love at first sight?

[19:54] ---

Maybe you already have a history!

[19:57] ---

What about it, Miyuki?

[19:59] ---

I've only ever seen Ichijo in photos.

[20:03] ---

I didn't even notice where
he was standing in the banquet hall.

[20:06] ---

Oh, I see.

[20:07] ---

So are you more into guys
that are like your brother?

[20:11] ---

I'm not sure what it is
that you want to hear,

[20:14] ---

but Brother and I are
siblings by blood.

[20:17] ---

I've never thought of him
as a potential love interest.

[20:23] ---

Well, of course not, right?

[20:24] ---

Okay, then, what is your type?

[20:26] ---

What? Um...

[20:41] ---

Someone's there?

[20:49] ---

Is this... evil intent?

[20:51] ---

Those are no ordinary thieves.

[20:59] ---

With my current powers...

[21:03] ---

If only I hadn't lost my powers
in that accident one year ago...

[21:11] ---

Go take a look at the place where
you should be standing yourself.

[21:16] ---

I've got to let Security know...

[21:28] ---

*Even though he was inferior
in terms of magic power,*

[21:31] ---

*he overpowered those
Course 1 upperclassmen.*

[21:33] ---

I can do that, too!

[21:39] ---

There are... three thieves, then?

[21:57] ---

Who's there?

[22:00] ---

Who was it that came to my aid?

[22:04] ---

Mikihiko, it's me.

[22:10] ---

Tatsuya?

SIGN Nine Schools Competition Part IV

SIGN NEXT TIME

Revision #1

Created 2024-03-25 17:18:26 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 17:18:27 UTC by whimsee